

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia A-Vista - j.angielski	
LS/P/1/ ST/B2/1			English sight translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II, III,IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Ewa Klęczaj-Siara		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		e.kleczaj@uthrad.pl, tel. (48) 361-73-60		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Celem przedmiotu jest rozwinięcie umiejętności tłumaczenia a vista w obrębie języka angielskiego, jako języka drugiego i języka polskiego. Celem przedmiotu jest również wykształcenie szeregu innych umiejętności związanych z procesem tłumaczenia a vista, np. strategie radzenia sobie z problemem (np. nieznanesłownictwo w tekście, itp.). Uczestnicy kursu zapoznani zostaną również z technikami efektywnej analizy syntezy tekstu. Zajęcia odbywać się będą na tekstach</p>
------------------	---

	autentycznych zapewnianych przez nauczyciela. Ponadto zajęcia będą rozwijały takie kompetencje językowe jak rozumienie tekstu czytanego, rozumienie ze słuchu, mówienie, a także będą poszerzały zasób słownictwa i zachęcały do efektywnego użycia gramatyki, aby osiągnąć zamierzony cel efektywnego dokonywania tłumaczenia a vista
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Analiza tekstów autentycznych.</li> <li>2. Tłumaczenia a vista – ćwiczenia praktyczne</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II, III i IV):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń A-vista (parafrazowanie tekstu, główne zjawiska leksykologiczne, itp.);	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze II, III i IV	Końcowy sprawdzian kompetencji z tłumaczeń A vista
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego podczas tłumaczenia A-vista z j. angielskiego na polski i odwrotnie;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze II, III i IV	
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń A-vista (typy i parafrazy tekstów, elementy kontrastywne w tłumaczeniu itp.) i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładowych w zakresie języka angielskiego;	K_UU10	Zajęcia praktyczne	Zaliczenie po semestrze II, III i IV	

K1	jest gotów zrozumieć konieczność rozwijania umiejętności tłumaczenia A-vista poprzez praktykę, aktualizowanie wiedzy i dostosowywanie charakteru tłumaczeń do odbiorców	K_KK01			
----	---	--------	--	--	--

Literatura i pomoce naukowe	
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gillies A., 2004, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków.</li> <li>2. Florczak J., 2013, <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>, Warszawa.</li> <li>3. Wybrane teksty autentyczne służące jako materiał do tłumaczenia a vista.</li> </ol> <b>Literatura uzupełniająca:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hale S.B., 2004, <i>The Discourse of Court Interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter</i>, Amsterdam-Philadelphia.</li> </ol> <b>Pomoce naukowe:</b> <p>Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela.</p>	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30[h]
Udział w konsultacjach	10[h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X]	35 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4 ECTS	35[h]/1,4 ECTS	30[h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi